

CONTENTS / INHALT

	<i>page</i>
Preface	5
Vorwort	6
 Song Texts / Liedtexte	 8
 Henri Reber (1807–1880) Guitare	 17
Charles Gounod (1818–1893) Le soir	20
Charles Gounod Le premier jour de mai	25
Pauline Viardot (1821–1910) Les deux roses	32
Pauline Viardot La mésange	34
César Franck (1822–1890) Nocturne	38
Victor Massé (1822–1884) Souvenirs	43
Edouard Lalo (1823–1892) Chant breton	47
Camille Saint-Saëns (1835–1921) Chanson triste	49
Georges Bizet (1838–1875) Vieille chanson	53
Jules Massenet (1842–1912) Madrigal	58
Jules Massenet Ouvre tes yeux bleus	62
Emmanuel Chabrier (1841–1894) Les cigales	66
Emile Paladilhe (1844–1926) Sonnet de Pétrarque	74
Gabriel Fauré (1845–1924) Automne	78
Gabriel Fauré Le secret	82
Henri Duparc (1848–1933) La vie antérieure	84
Ernest Chausson (1855–1899) Nocturne	90
Claude Debussy (1862–1918) Le jet d'eau	94
Erik Satie (1866–1925) Sylvie	104
Déodat de Séverac (1872–1921) Philis	107
Arthur Honegger (1892–1955) Automne	111
Francis Poulenc (1899–1963) Fleurs	113
 Critical Commentary	 115

SONG TEXTS / LIEDTEXTE

Guitar

Henri Reber (1807–1880)
Text: Victor Hugo (1802–1885)

How, said the men, with our skiffs shall
we escape those who wish to arrest us?
Row, said the fair ones.

How, said the men, shall we forget quarrels,
poverty and danger?
Sleep, said the fair ones.

How, said the men, shall we enchant
beauties without subtle potions?
Love, said the fair ones.

Evening

Charles Gounod (1818–1893)
Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)
(Of the 13 stanzas of the original poem
Gounod set Nos. 1, 2, 4, 5, 6 and 8)

Evening brings back silence; sitting
on these lonely rocks, I follow, in the
emptiness of space, night's chariot as
it advances.

Venus rises on the horizon; at my feet
the star of love with its mysterious light
whitens the smooth lawn.

Suddenly, from the heavens, a ray of
moonlight, passing over my peaceful
forehead, softly touches my eyes.

Gentle reflection of a ball of flame,
charming ray, what do you want with me?
Do you come into my distraught breast to
bring light to my soul?

Do you come to reveal to me the divine
mystery of worlds, those secrets hidden
in the sphere to which daylight will recall
you?

Do you come to unveil the future to the
tired heart that implores you? Divine ray,
are you the dawn of the day that will never
end?

The First Day of May

Charles Gounod (1818–1893)
Text: Jean Passerat (1534–1602)

Let us leave bed and sleep this day, for
us this is the birth of crimson dawn.
Now that the sky is at its brightest in
this graceful month of May, let us love,
Mignonne, let us satisfy our burning
desire. In this world no one has pleasure
who does not abandon themselves to it.

Guitare

Henri Reber (1807–1880)
Texte : Victor Hugo (1802–1885)

Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles,
Fuir les alguazils?
Ramez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misère et périls?
Dormez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philtres subtils?
Aimez, disaient-elles.

Le soir

Charles Gounod (1818–1893)
Texte : Alphonse de Lamartine (1790–1869)
(Sur les 13 strophes du poème original,
Gounod a choisi les n°s 1, 2, 4, 5, 6 et 8)

Le soir ramène le silence.
Assis sur ces rochers déserts,
Je suis dans le vague des airs
Le char de la nuit qui s'avance.

Vénus se lève à l'horizon ;
À mes pieds l'étoile amoureuse
De sa lueur mystérieuse
Blanchit les tapis de gazon.

Tout à coup détaché des cieux,
Un rayon de l'astre nocturne,
Glissant sur mon front taciturne,
Vient mollement toucher mes yeux.

Doux reflet d'un globe de flamme,
Charmant rayon, que me veux-tu?
Viens-tu dans mon sein | abattu
Porter la lumière à mon âme?

Descends-tu pour me révéler
Des mondes le divin mystère?
Ces secrets cachés dans la sphère
Où le jour va te rappeler?

Viens-tu dévoiler l'avenir
Au cœur fatigué qui t'implore?
Rayon divin, es-tu l'aurore
Du jour qui ne doit pas finir?

Le premier jour de mai

Charles Gounod (1818–1893)
Texte : Jean Passerat (1534–1602)

Laissons le lit | et le sommeil
Cette journée,
Pour nous l'aurore au front vermeil |
Est déjà née.
Or que le ciel est le plus gai
En ce gracieux mois de Mai,
Aimons, Mignonne !
Contentons notre ardent désir,
En ce monde n'a du plaisir
Qui ne s'en donne.

Gitarre

Henri Reber (1807–1880)
Text: Victor Hugo (1802–1885)

Wie sollen wir, sagten die Männer, mit
unseren Booten denen entkommen, die
uns verhaften wollen?
Rudert, sagten die Schönen.

Wie sollen wir, sagten die Männer,
vergessen Zwistigkeit, Armut und Gefahr?
Schlaft, sagten die Schönen.

Wie sollen wir, sagten die Männer, die
Schönen bezaubern ohne raffinierte
Liebestränke?
Liebt, sagten die Schönen.

Der Abend

Charles Gounod (1818–1893)
Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)
(Unter den 13 Strophen der Gedichtvorlage
hat Gounod Nrn. 1, 2, 4, 5, 6
und 8 ausgewählt)

Der Abend bringt die Stille wieder; auf
diesen einsamen Felsen sitzend folge ich in
der Weite des Raums dem Streitwagen der
Nacht, da er heranrückt.

Venus steigt auf am Horizont; mir zu
Füßen läßt der Stern der Liebe mit seinem
geheimnisvollen Licht den Rasenteppich
erbleichen.

Da plötzlich berührt vom Himmel herab
ein Sternenstrahl auf dem Weg über meine
friedliche Stirn leise meine Augen.

Sanfter Widerschein eines Feuerballs,
reizender Strahl, was willst du von mir?
Kommst du in meine untröstliche Brust,
um Licht in meine Seele zu bringen?

Kommst du herab, um mir zu enthüllen
das göttliche Mysterium der Welten, dessen
Geheimnisse in der Kugel verborgen sind, zu
der dich das Licht des Tages zurückrufen wird?

Kommst du, zu enthüllen die Zukunft
dem müden Herzen, das dich anfleht?
Göttlicher Strahl, bist du das Morgenrot
des Tages, der nie enden wird?

Der erste Tag im Mai

Charles Gounod (1818–1893)
Text: Jean Passerat (1534–1602)

Laßt uns an diesem Tag auf das Bett und
den Schlaf verzichten, für uns ist es die
Geburt einer karmesinroten Morgenröte.
Nun, da der Himmel am hellsten ist in
diesem anmutigen Monat Mai, wollen
wir lieben, Mignonne! Wir wollen unser
brennendes Verlangen stillen; in dieser
Welt hat keiner Vergnügen, der sich ihm
nicht hingibt.

Guitare

(Hugo)

Henri Reber
(1807–1880)

Tranquille ♩ = 152

Com-ment, di - saient - ils, —

5 A - - vec nos na - cel - - les, Fuir les

9 al - gua - zils? — Ra - mez, — ra -

13 - mez, — ra - mez, — di - saient - el - - les.

p

dim.

pp

p